|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Антон ВебернAcht frühe Lieder – Восемь ранних песен Цикл песен для голоса и фортепиано  **1901-1904** Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна1. «Tief von fern» – «Глубоко издалека» Стихи Рихарда Демеля (1863 – 1920)   |  |  | | --- | --- | | Aus des Abends weißen Wogen  taucht ein Stern;  tief von fern  kommt der junge Mond gezogen.  Tief von fern aus des Morgens grauen Wogen,  langt der große blasse Bogen  nach dem Stern. | Из вечерних седых бездн  Выныривает звезда;  В глуби далёкой  Проявляется молодая луна.  Глубоко издалека, из утренних брезжущих стихий,  Длинная бледная радуга тянется  К звезде. |  2. «Aufblick» – «Взгляд» Стихи Рихарда Демеля   |  |  | | --- | --- | | Über unsre Liebe hängt  eine tiefe Trauerweide.  Nacht und Schatten um uns beide.  Unsre Stirnen sind gesenkt.  Wortlos sitzen wir im Dunkeln.  Einstmals rauschte hier ein Strom,  einstmals sahn wir Sterne funkeln.  Ist denn Alles tot und trübe?  Horch: -- ein ferner Mund -- vom Dom:  Glockenchöre... Nacht ... und Liebe... | Над нашей любовью наклонилась  низко плакучая ива.  Ночь и тени окружили обоих нас.  Наши лбы опущены.  Без слов сидим мы во мраке.  Когда-то шумел тут поток,  когда-то видали мы звёзд сверканье.  Ужель с тех пор всё омертвело и померкло?  Слышишь: голос дальний – от собора:  Хоры колоколов... Ночь ... и любовь... |  3. «Blumengruß» – «Привет цветов» Стихи И.В. фон Гёте   |  |  | | --- | --- | | Der Strauß, den ich gepflücket,  Grüße dich viel tausendmal!  Ich habe mich oft gebücket,  Ach, wohl eintausendmal,  Und ihn ans Herz gedrücket  Viel hunderttausendmal! | Букет, что я собрал,  Несёт тебе привет много тысяч раз!  Я часто наклонялся,  Ах, пожалуй, тысячекратно,  И к сердцу его прижимал  Много сотен тысяч раз! |  4. «Bild der Liebe» – «Картина любви» Стихи Фридриха Германа Фрея (1839 - 1911)   |  |  | | --- | --- | | Vom Wald umgeben  Ein Blütenbaum -  So lacht ins Leben  Der Liebe Traum,  Ihm nah verbunden  Und fern zugleich,  Bis er entschwunden  Dem Zauberreich. | Лес окружает  Дерево в цвету.  Так радуется жизни  Любви мечта.  Быть близко связанным,  И вольным в то же время,  Пока не исчезнет  Волшебный мир. |  5. «Sommerabend» – «Летний вечер» Стихи Вильгельма Виланда (1862 - 1949)   |  |  | | --- | --- | | Du Sommerabend! Heilig, goldnes Licht!  In sanftem Glühen steht die Flur entzündet.  Kein Laut, der dieses Friedens Lauschen bricht,  in ein Gefühl ist alles hingemündet.  Auch meine Seele sehnt sich nach der Nacht  und nach des Dunkels taugeperltem Steigen  und will nur lauschen,  wie in Rosenpracht  die dunklen Himmelsstunden leuchtend schweigen. | Летний вечер! Свят, золотой свет!  Нежным жаром пылает луг.  Ни единый звук не нарушает покоя этого мира,  В одном чувстве всё сливается.  Ах, моя душа жаждет ночи  И сумерек, усыпанных жемчужными каплями росы,  Хочется лишь слушать,  Как в великолепии цветения роз  Таинственные небесные часы загадочно молчат. |  6. «Heiter» – «Веселье» Стихи Фридриха Ницше (1844 - 1900),   |  |  | | --- | --- | | Mein Herz ist wie ein See so weit,  Drin lacht dein Antlitz sonnenlicht  In tiefer süßer Einsamkeit,  Wo leise Well' an Well' sich bricht.  Ist's Nacht, ist's Tag? Ich weiß es nicht,  Lacht doch auf mich so lieb und lind  Dein sonnenlichtes Angesicht  Und selig bin ich wie ein Kind. | Моя душа, как море далека. Внутри смеётся солнце; тишина. В ней одиночество плывёт, как облака И тихо бьётся о волну волна.  Ночь или день? Вдали от всех, Нимб надо мною, очертя В твоих глазах искрится смех И сам я счастлив, как дитя!  *Стихотворный перевод Аркадия Равиковича* |  7. «Der Tod» – «Смерть» Стихи Маттиаса Клаудиуса (1740 - 1815)   |  |  | | --- | --- | | Ach, es ist so dunkel in des Todes Kammer,  Tönt so traurig, wenn er sich bewegt  Und nun aufhebt seinen schweren Hammer  Und die Stunde schlägt. | Ах, так темно у смерти в палате!  Звучит так печально, едва она шевельнётся.  Вот поднимает она свой тяжёлый молот,  И бьёт час. |  8. «Heimgang in der Frühe» – «Возвращение домой спозаранку» Стихи Детлева фон Лилиенкрона (1844 – 1909)   |  |  | | --- | --- | | In der Dämmerung,  Um Glock' zwei, Glock' dreie,  Trat ich aus der Tür  In die Morgenweihe.  Klanglos liegt der Weg,  Und die Bäume schweigen,  Und das Vogellied  Schläft noch in den Zweigen.  Hör ich hinter mir  Sacht ein Fenster schließen?  Will mein strömend Herz  Übers Ufer fließen?  Sieht mein Sehnen nur  Blond und blaue Farben?  Himmelsrot und Grün  Samt den andern starben.  Ihrer Augen Blau  Küßt die Wölkchenherde,  Und ihr blondes Haar  Deckt die ganze Erde.  Was die Nacht mir gab,  Wird mich lang durchbeben;  Meine Arme weit  Fangen Lust und Leben.  Eine Drossel weckt  Plötzlich aus den Bäumen,  Und der Tag erwacht  Still aus Liebesträumen. | В сумерках,  Часа в два – три,  Ступил я за дверь  В утреннюю застылость.  Беззвучно лежит дорога,  И деревья молчат,  А птичья песня  Ещё дремлет в ветвях.  Чудится ли мне, что за мной  Осторожно закрывается окно?  Или моё переполненное сердце  Нарушает границы свои?  Почему моё зрение видит лишь  Светлые и синие краски?  Неба багрянец и зелень  Среди прочих уж умерли.  Её глаз синева  Целует с небес облака,  А её белокурые волосы  Устилают всю землю.  Чем ночь меня одарила,  Долго будет повергать меня в трепет;  Мои широкие объятия  Жадно ловят радость и жизнь.  Дрозд пробудился  Внезапно в лесу,  И день восстаёт  Тихонько от любовных грёз. | |